



## STATUTS CONSTITUTION

### Préambule Preamble

L'Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques (UISPP), fondée le 28 mai 1931 à Berne, sous le nom de Congrès International des Sciences préhistoriques et protohistoriques, a changé de nom lors de la réunion de Lund, le 8 juillet 1956. Elle est constituée de toutes les sciences relatives au développement de la préhistoire et de la protohistoire : archéologie, anthropologie, paléontologie, géologie, zoologie, botanique, environnement, physique, chimie, géographie, histoire, numismatique, épigraphie, génétique, ethnologie, sociologie, folklore, histoire de l'art, informatique, mathématiques et autres.

The International Union for Prehistoric and Protohistoric Sciences (UISPP) was constituted in Bern on 28 May 1931, as the International Congress of Prehistoric and Protohistoric Sciences and changed its name at the meeting in Lund, on 8 July 1956. It includes all the disciplines that contribute to the development of prehistory and protohistory: archaeology, anthropology, paleontology, geology, zoology, botanic, environment, physics, chemistry, geography, history, numismatics, epigraphy, genetics, ethnology, sociology, folklore, history of art, computing, mathematics and others.

La recherche des mécanismes d'adaptations et des dynamiques de comportement des sociétés humaines sont au centre de l'intérêt scientifique de l'UISPP. Pour atteindre cet objectif, l'UISPP organise périodiquement un congrès mondial des sciences préhistoriques et protohistoriques, à l'occasion duquel le progrès des connaissances est exposé et les objectifs communs de recherche sont définis. L'UISPP crée à cet effet des commissions scientifiques consacrées à des thèmes de recherches spécialisés.

The study of mechanisms of adaptation and of behavioral dynamics of human societies is the core of the scientific interest of the UISPP. In order to achieve these goals, the UISPP organizes periodically a world congress on prehistoric and protohistoric sciences, in order to develop the progress of knowledge and to define common research objectives. For this purpose, the UISPP installs scientific commissions dedicated to specific research themes.

La multiplication des disciplines, des organisations et des événements scientifiques demande un effort particulier pour leur intégration et leur communication, dont l'UISPP assume la responsabilité. L'UISPP assure ainsi la promotion des collaborations pluridisciplinaires et interinstitutionnelles à travers les commissions scientifiques et des organisations affiliées, régionales et thématiques, partageant des objectifs similaires ainsi qu'avec les autres institutions scientifiques.

L'UISPP est membre du Conseil International de Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH), associé à l'UNESCO depuis le 29 septembre 1955.

The multiplication of disciplines, organisations and scientific events asks for a specific effort of integration and communication. The UISPP is committed to this. The UISPP promotes prehistoric and protohistoric studies through multidisciplinary collaboration within scientific commissions and affiliated organizations, be it regional or thematic, but sharing the same goals, and other scientific institutions.

The UISPP is member of the International Council for Philosophy and the Humanities (CIPSH), associated to the UNESCO since the 29 of September 1955.

L'Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques, association internationale de savants, rappelle que l'universalité de la science est à la base de ses activités. Son but étant la collaboration des savants de tous les pays à des entreprises pouvant contribuer à l'avancement des sciences préhistoriques et protohistoriques, elle déclare son attachement total à la liberté académique. La connaissance de l'Humanité concerne toutes les sociétés actuelles. Pour cette raison, elle refuse

toute forme de discrimination fondée sur le concept de race, de conviction philosophique ou idéologique, d'appartenance ethnique ou géographique, de nationalité, de sexe, de langage, ou autres ; discrimination qui, par son intolérance et par définition, est la négation même de toute démarche scientifique. Elle refuse également toute tentative de réécriture fictive du passé et de négationnisme. Organisation non-gouvernementale, elle n'exclut aucun savant *bona fide* de ses activités scientifiques.

The International Union of Prehistoric and Protohistoric Sciences (UISPP) is an international association of scholars, proclaiming that the universality of science is the basis of all its activities. Its aims are the collaboration of scholars from all countries in activities that contribute to the advancement of pre- and protohistoric sciences. The UISPP declares its total commitment to academic freedom. The study of humankind concerns all existing societies. Therefore, the U.I.S.P.P. rejects all forms of discrimination based on race, philosophic conviction, ethnic or geographic origin, nationality, gender, language, or anything else; discrimination which, by its intolerance and by definition, is the very opposite of all scientific cooperation. It also rejects any attempt to rewrite the past and any form of negationism. The UISPP is a non-governmental organization; it does not exclude any *bona fide* scholar from its scientific activities.

## **CHAPITRE 1 – DENOMINATION, OBJECTIFS, SIEGE** **CHAPTER 1 – DENOMINATION, OBJECTIVES, HEADQUARTERS**

### **Article 1: Dénomination**

#### **Article 1: Denomination**

Le nom de l'organisation est « Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques », ci-après désignée en abrégé « UISPP ».

The name of the organization is “Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques” or “International Union of Prehistoric and Protohistoric Sciences”, hereby abbreviated as “UISPP”.

### **Article 2 : Objectifs**

#### **Article 2 : Objectives**

§1. L'UISPP est une organisation non-gouvernementale sans but lucratif.

§1. The UISPP is a non-profit non-governmental organization.

§2. L'UISPP fait la promotion des travaux scientifiques en préhistoire et protohistoire en organisant des congrès mondiaux, en créant des commissions dédiées à des thèmes spécifiques, en soutenant des fouilles archéologiques internationales d'importance majeure, des publications de niveau international, des colloques ou toute autre manifestation équivalente, à l'aide de tous les moyens contribuant à la recherche scientifique par la collaboration et l'échange mutuel des chercheurs de tous les pays.

§2. The UISPP is committed to promote prehistoric and protohistoric studies by the organisation of world congresses, through the creation of scientific commissions dedicated to specific themes, by supporting excavations of international significance, scholarly publications of international scope, conferences or any other learned meeting. It therefore uses all means of scientific research, as collaboration and mutual exchange between researchers of all countries.

§3. Tous les documents constitutifs de l'UISPP sont rédigés en français et en anglais, langues officielles de l'UNESCO et de ce fait adoptées par l'UISPP.

§3. The official languages of the UISPP are French and English, the official working languages of the UNESCO, and then adopted by UISPP.

### **Article 3: Siège de l'UISPP**

#### **Article 3 : Headquarters of the UISPP**

§1. L'UISPP est enregistrée à l'UNESCO, comme membre officiel du Conseil International de Philosophie et de Sciences Humaines (CIPSH).

§1. The UISPP is an official member of the International Council of Philosophy and the Humanities (CIPSH) which is associated with UNESCO.

§2. L'UISPP est juridiquement enregistrée en France, comme une association suivant la loi de 1901, sous le nom d'Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques. Les statuts de l'Association UISPP sont les présents statuts de l'UISPP, écrits dans la forme juridique d'une association suivant la loi française de 1901.

§2. The UISPP is legally registered in France, as an association according to the 1901 law, under the name of "Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques" (UISPP). The constitutions of the UISPP association are the statutes of the UISPP written in the juridical format of an association according to the 1901 law.

§3. Le secrétariat général est situé dans le pays de résidence du secrétaire général.

§3. The general secretariat is located in the residence country of the general secretary.

§4. Les archives de l'UISPP sont conservées dans un lieu public. Elles sont, sous conditions définies dans le règlement intérieur, accessibles aux membres de l'UISPP et aux chercheurs.

§3. The archives of the UISPP are kept in a public place and, under conditions defined by the 'Rules of procedure of the UISPP, they can be consulted by the members of the UISPP and scholars.

§5. L'assemblée générale de l'UISPP peut décider de changer la localisation du siège social ou du secrétariat. Elle peut décider de créer éventuellement plusieurs secrétariats pour démultiplier l'action de l'UISPP.

§5. The general assembly of the UISPP can decide to change the location of the Head Office or the secretariat. The general assembly can decide to create several secretariats, in order to multiply the action of the UISPP.

## **CHAPITRE 2 - MEMBRES**

### **CHAPTER 2 - MEMBERSHIP**

#### **Article 4: Typologie des membres de l'UISPP**

#### **Article 4: Typology of the UISPP membership**

L'UISPP, association de chercheurs et de réseaux de recherches, regroupe des membres individuels, actifs ou honoraires et des membres affiliés, associatifs et institutionnels.

The UISPP, an association of researchers and of research networks, is grouping together active or honorary individual members and affiliated members, whatever associations or institutions.

## **Article 5: Membres individuels**

### **Article 5 : Individual membership**

§1. Les membres actifs sont des chercheurs qui ont exprimé leur intérêt à rejoindre l'UISPP. Leur candidature doit être acceptée par l'assemblée générale sur proposition du comité exécutif de l'UISPP. Ils doivent s'acquitter d'une cotisation annuelle qui leur donne le droit d'être membre de l'UISPP, d'adhérer à une commission, de participer aux congrès organisés par l'UISPP et ses commissions scientifiques, d'avoir accès aux services offerts par l'UISPP et d'être élus aux différents organes de l'organisation. La condition de membre actif de l'UISPP se perd automatiquement en cas de non-paiement de la cotisation annuelle.

§1. The active members are researchers who clearly expressed their interest in joining the UISPP. Their application has to be accepted by the general assembly, after advice of the executive committee of the UISPP. They pay a yearly contribution; this allows them to become member, to adhere to commissions, to participate to the congresses organized by the UISPP and its scientific commissions, to have access to all service provided by the UISPP and to be eligible in the different organs of the UISPP. The membership of the UISPP is automatically cancelled in case of non-payment of the yearly contribution.

§2. Les membres honoraires sont des chercheurs et des personnalités qui ont apporté une contribution internationale importante aux sciences préhistoriques et protohistoriques. Ils sont nommés par l'assemblée générale sur proposition du comité exécutif et sont exemptés de cotisation. Les membres honoraires sont invités à participer et voter à l'assemblée générale. Ils se réunissent au sein du comité d'honneur, qui élit un président qui participe, sans droit de vote, aux réunions du comité exécutif. Les présidents, secrétaires généraux, trésoriers et secrétaires de congrès mondiaux, deviennent membres honoraires à la fin de leur mandat UISPP.

§2. The honorary members are researchers and personalities with a large international contribution to the prehistoric or protohistoric sciences. They are nominated by the general assembly, after advice of the executive committee of the UISPP. They do not pay a yearly contribution. Honorary members are invited to attend and to vote in the general assembly. They meet together in the honorary committee, which elects a president, who attends the meetings of the executive committee, but does not have the right to vote.

The former presidents, vice-presidents, general secretaries, treasurers and secretaries of the world congresses become honorary members when finishing their UISPP mandate.

## **Article 6: Membres affiliés, associatifs et institutionnels**

### **Article 6: Associative and institutional affiliated members**

§1. L'UISPP peut accepter une institution ou une association comme membre affilié, sur la proposition du comité exécutif acceptée par l'assemblée générale.

§1. The UISPP may accept as affiliate member an institution or an association, and after advice of the executive committee accepted by the general assembly.

§2. Les membres affiliés sont des institutions ou associations nationales et internationales qui ont déclaré avoir des objectifs similaires à ceux de l'UISPP, soit à une échelle régionale, nationale ou continentale, soit dans un domaine spécialisé de l'archéologie préhistorique et protohistorique. Sur le même principe, l'UISPP peut également accepter des organisations nationales non-gouvernementales

qui sont considérées par l'UISPP comme représentatives dans leur propre pays. Les institutions affiliées paient une cotisation annuelle. La condition de membre affilié de l'UISPP se perd automatiquement en cas de non-paiement de la cotisation annuelle.

§2. *Affiliated members are national or international institutions or associations that proclaim to share the same objectives of the UISPP, be it at a regional, national or continental scale, or in a specialized field of prehistoric or protohistoric archaeology. Based on the same principle, the UISPP can adjoin non-governmental national organizations that are considered to be representative of their country. Affiliated members pay a yearly contribution. Membership of the UISPP is automatically cancelled in case of non-payment of the yearly contribution.*

§3. Les membres affiliés doivent fournir toute information demandée par l'UISPP, et en particulier l'effectif de leurs membres et leur rapport annuel d'activités. Ils peuvent demander à faire diffuser des informations les concernant à travers l'UISPP.

Réciproquement, l'UISPP fournira l'effectif de ses membres, son rapport annuel d'activités à tout membre affilié qui en fait la demande. L'UISPP peut demander la diffusion des informations la concernant par le canal des membres affiliés.

§3. *Affiliated members must provide all information asked by the UISPP, particularly about their members and their yearly activities. They can ask the UISPP to dispatch information about their organizations through the UISPP. Reciprocally, UISPP will provide information about its members, its yearly report of activities to any affiliated member. UISPP can also ask to dispatch information about its activities through the affiliated members.*

§4. Les membres affiliés participent aux réunions du comité exécutif, sans droit de vote.

§4. *Affiliated members attend the meetings of the executive committee, but they do not have the right to vote.*

## **Article 7 : Cotisations**

### **Article 7 : Membership fee**

§1. L'assemblée générale vote le montant de la cotisation annuelle pour les membres individuels, associatifs et institutionnels sur proposition du comité exécutif. Le comité exécutif détaille le montant de la cotisation annuelle pour les différents membres, incluant des conditions de cotisations réduites définies dans le règlement intérieur. Le paiement de la cotisation permet de bénéficier de tarifs préférentiels aux congrès de l'UISPP et aux colloques des commissions scientifiques.

§1. *The general assembly determines by vote the amount of the yearly contribution for individual and affiliated members, after advice of the executive committee. The executive committee details the yearly contribution for each type of membership as well as reduced contributions as defined within the 'Rules of procedure of the UISPP'. Payment of the yearly contribution allows having benefit of special offers for the world congresses and the colloquia of the scientific commissions.*

§2. Au moment du paiement de la cotisation, les membres peuvent préciser leur intention d'affecter un pourcentage du montant de leur cotisation à une commission scientifique précise. Le pourcentage est défini dans le règlement intérieur.

§2. *When paying their contribution, members can allocate a percentage of their contribution to a specific scientific commission. This percentage is defined within the 'Rules of procedure of the UISPP'.*

## CHAPITRE 3 – ORGANISATION CHAPTER 3 - ORGANIZATION

### Article 8 : Les organes de l'UISPP

#### Article 8: The organs of the UISPP

§1. Les différents organes et fonctions de l'UISPP sont :

- a) L'assemblée générale
- b) Le président
- c) Le secrétaire général
- d) Le trésorier
- e) Le bureau
- f) Les commissions scientifiques
- g) Les comités spéciaux
- h) Le comité exécutif
- i) Le comité d'honneur

§1. The organs and functions of the UISPP are :

- a) The general assembly
- b) The president
- c) The general secretary
- d) The treasurer
- e) The bureau
- f) The scientific commissions
- g) The special committees
- h) The executive committee
- i) The honorary committee

§2. L'UISPP accepte le principe du vote par correspondance et du vote électronique, dont les règles d'application seront précisées dans le règlement intérieur.

§2. The UISPP accepts the possibility of voting by mail or by electronic vote; the rules of application of a vote are specified in the "Rules of procedure of the UISPP".

### Article 9 : L'assemblée générale

#### Article 9 : The general assembly

§1. L'assemblée générale est constituée de tous les membres enregistrés de l'UISPP, à jour de cotisation et des membres honoraires.

§1. The general assembly consists of all individual members who are properly registered at the UISPP and have paid their yearly membership fee, as well as of the honorary members.

§2. L'assemblée générale se réunit à l'occasion de chaque congrès mondial de l'UISPP. L'assemblée générale est dirigée par le président en exercice. Un ordre du jour est distribué au moins quinze jours avant la date de la réunion. Ne devront être traités, lors de l'assemblée générale, que les questions soumises à l'ordre du jour. Le président, assisté des membres du bureau préside l'assemblée et expose la situation morale de l'association. Le secrétaire général rend compte des activités de l'association, depuis la dernière assemblée générale. Le trésorier rend compte de sa gestion et soumet le bilan à l'approbation de l'assemblée.

§2. The general assembly meets on the occasion of each world congress. The president presides the meeting of the general assembly. An agenda is distributed, at less 15 days before the meeting. Only questions notified in the agenda will be discussed during the general assembly. The president, assisted by the members of the bureau, chairs the assembly and exposes the moral situation of the

association. The secretary general reports on the activities of the association since the last general assembly. The treasurer reports on his management and submits for approval a financial statement to the general assembly.

§3. L'assemblée générale approuve les motions proposées par le comité exécutif, par un vote à bulletin secret, à la majorité simple des membres votants. Au moment du vote, les membres présents ne peuvent pas remplacer par procuration d'autres membres. En cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.

The general assembly may approve the resolutions suggested by the executive committee, by secret vote, and by an absolute majority of the voting members. During a vote, members cannot have more than one vote, without procuration of other members. In case of dispute, the president has the casting vote.

§4. L'assemblée générale approuve à la majorité simple :

- a) La création ou la suppression des commissions scientifiques,
- b) La création ou la suppression des commissions spéciales,
- c) Tous les sujets relatifs aux objectifs de l'UISPP définis dans ses statuts.

§4. The general assembly approves by majority of the voting members:

- a) The creation or elimination of scientific commissions,
- b) The creation or elimination of special committees,
- c) All other matters related to the objectives of the UISPP as stated in the constitution.

§5. L'assemblée générale approuve à la majorité des deux tiers:

- a) L'exclusion de membres individuels ou affiliés,
- b) Les changements dans les statuts,
- c) La dissolution de l'UISPP,
- d) La révocation d'un membre du bureau

§5. The general assembly approves by majority of two third (2/3) of the voting members:

- a) The exclusion of individual or affiliated members,
- b) The changes in the constitution,
- c) The dissolution of the UISPP,
- d) The revocation of a member of the board.

§6. Entre chaque réunion de l'assemblée générale, celle-ci délègue tous ses pouvoirs au comité exécutif, sauf ceux énumérés dans le §5 du présent article.

§6. The general assembly gives all power to the executive committee to act between each meeting of the general assembly, except for the matters defined in §5 of the present article.

§7. L'assemblée générale, sur proposition du comité exécutif, élit le président, le secrétaire général et le trésorier de l'UISPP.

§7. The general assembly, after advice of the executive committee, elects the president, the secretary general and the treasurer of the UISPP.

§8. L'assemblée générale peut être réunie exceptionnellement à la demande du bureau, du comité exécutif ou à la demande écrite d'au moins cinquante de ses membres individuels, envoyée au président, qui doit la convoquer dans un délai de trois mois. S'il ne le fait pas dans les délais, un comité représentatif des demandeurs pourra la convoquer.

§8. The general assembly can meet exceptionally, on demand of the bureau, the executive committee or upon request to the president from no fewer than fifty of its individual members. The president then must convoke the general assembly within three months. If not realized within three months, a representative committee of the requesting group can convoke the general assembly.

## **Article 10 : Le président**

### **Article 10 : The president**

§1. Le président est élu par l'assemblée générale, sur proposition du comité exécutif, parmi les membres de l'UISPP en raison de sa contribution au rayonnement des sciences préhistoriques et protohistoriques dans son pays et dans le cadre de collaborations internationales.

§1. The president is elected by the general assembly, after advice of the executive committee, from among the members of the UISPP. He/she is elected for his/her national and international contribution to the prehistoric or protohistoric sciences.

§2. Le président a pour tâches de :

- a) Représenter l'UISPP, dans les congrès mondiaux de l'UISPP, et dans les relations avec tous les organismes officiels en relation avec l'UISPP,
- b) Représenter l'UISPP, en dehors des congrès mondiaux de l'UISPP et à tous les autres événements de l'UISPP, ou s'y faire représenter par un délégué,
- c) Fixer l'ordre du jour de l'assemblée générale et des réunions du comité exécutif,
- d) Convoquer et présider l'assemblée générale et les réunions du comité exécutif,

§2. The president is in charge of:

- a) Representing the UISPP at the world congresses of the UISPP and for all the relations with official organizations related to the UISPP,
- b) Representing the UISPP at other activities and events of the UISPP, or being represented by a delegate,
- c) Fixing the agenda of the general assembly and of the meetings of the executive committee,
- d) Convoking and chairing the general assembly and the meetings of the executive committee.

§3. Le président est élu pour un mandat de six ans, renouvelable un fois pour un mandat de trois ans, s'il n'est pas atteint par la limite d'âge de 70 ans au moment du vote.

§3. The tenure of the president is for a period of six (6) years, once renewable for a period of three (3) years, as long as he/she did not reach the age limit of 70 years when voting.

§4. En cas de démission, de décès ou de toute autre circonstance qui empêcherait le président d'assurer ses responsabilités, le secrétaire général demande la réunion urgente du comité exécutif pour prendre toutes les mesures nécessaires pour le remplacement du président par un membre de l'UISPP jusqu'à la prochaine assemblée générale.

§4. In case of resignation, death or any other circumstance preventing the execution of the president's functions, the secretary general will immediately convoke a meeting of the executive committee for the purpose of taking all necessary steps to provide for his or her replacement by a member of the UISPP, till the next general assembly.

## **Article 11 : Le secrétaire général**

### **Article 11 : The general secretary**

§1. Le secrétaire général est élu par l'assemblée générale, sur proposition du comité exécutif, parmi les membres de l'UISPP.

§1. The secretary general is elected by the general assembly, after advice of the executive committee, from among the members of the UISPP.

§2. Le secrétaire général assure la gestion quotidienne de l'UISPP.

§2. The general secretary executes all current business within the UISPP.

§3. Le secrétaire général dispose d'un secrétariat pour l'assister dans la gestion courante de l'UISPP, financé par un budget de l'UISPP.

§3. The general secretary is assisted by a secretariat for the daily management of the UISPP. This secretariat is financed by the budget of the UISPP. The secretary general can propose one or several assistants to the general secretary; this choice has to be approved by the executive committee. The assistants participate to the meetings of the executive committee without vote (if they are not already members of the EC). Their tasks are fixed by the secretary general.

§4. Le secrétaire général, en liaison avec le bureau, est responsable du bon fonctionnement de l'UISPP et a pour tâches de :

- a) Préparer les réunions du comité exécutif,
- b) Prendre toutes les dispositions nécessaires en cas d'urgence, après en avoir informé et consulté le bureau,
- c) Assurer la gestion courante de l'UISPP,
- d) Assurer les relations avec le CIPSH et les organisations affiliées, comme avec toutes les autres organisations qui sont en contact ou sont contactées par l'UISPP.

§4. The general secretary, in liaison with the bureau, is in charge of the good operation of the UISPP and of the followings tasks:

- a) preparing the meetings of the executive committee,
- b) taking all necessary decisions in case of urgency, after having consulted and informed the bureau,
- c) executing all current business of the UISPP,
- d) organizing the relations with the CIPSH and with the affiliated organizations, as well as with any other organization in contact with the UISPP.

§5. Le secrétaire général est élu pour un mandat de six ans, renouvelable un fois pour un mandat de trois ans, s'il n'est pas atteint par la limite d'âge de 70 ans au moment du vote.

§5. The tenure of the secretary general is for a period of six (6) years, once renewable for a period of three (3) years, as long as he/she did not reach the age limit of 70 years when voting.

§6. En cas de démission, de décès ou de toute autre circonstance qui empêcherait le secrétaire général d'assurer ses responsabilités, le président demande la réunion urgente du comité exécutif pour prendre toutes les mesures nécessaires pour le remplacement du secrétaire général. Le trésorier assurera l'intérim jusqu'à la nomination du nouveau secrétaire général.

§6. In case of resignation, death or any other circumstance preventing the execution of the general secretary's functions, the president will immediately convoke a meeting of the executive committee for the purpose of taking all necessary steps to provide for his or her replacement. The treasurer acts as general secretary ad interim till a new general secretary is appointed.

## **Article 12 : Le trésorier**

### **Article 12 : The treasurer**

§1. Le trésorier est élu par l'assemblée générale, sur proposition du comité exécutif, parmi les membres de l'UISPP.

§1. The treasurer is elected by the general assembly, after advice of the executive committee, from among the members of the UISPP.

§2. Le trésorier a pour tâche de :

- a) Gérer financièrement de l'UISPP,
- b) Présenter un rapport financier annuel au comité exécutif,

c) Présenter un rapport financier pluriannuel devant l'assemblée générale, à chaque réunion de celle-ci.

§2. The treasurer is in charge of :

- a) Managing the finances of the UISPP,
- b) Presenting yearly a financial report to the executive committee,
- c) Presenting a multiannual financial report to the general assembly, at each meeting.

§3. Les rentrées financières de l'UISPP sont gérées par le trésorier. Elles consistent en contributions annuelles créditées par le congrès mondial de l'UISPP et fixées par le comité exécutif, en contributions annuelles des individus, associations et institutions, membres de l'UISPP, et en contributions exceptionnelles ou annuelles provenant de dons effectués par des particuliers, des organisations, des sociétés ou des institutions, acceptées suivant les règles légales en vigueur dans le pays concerné.

§3. The finances of the UISPP are managed by the treasurer. They consist of yearly contributions, given by the UISPP world congress and fixed by the executive committee, of yearly contributions of the individual members, affiliated associations or institutions members, and of exceptional or annual sponsoring contribution by individuals, organizations, societies or institutions, according to the legal rules in the concerned country.

§4. Les ressources financières de l'UISPP sont destinées à couvrir les dépenses administratives du secrétariat, les frais de déplacements et de séjour des membres du bureau et des membres du comité exécutif en charge d'une mission de l'UISPP, l'inscription de l'UISPP au CIPSH, la gestion de l'association UISPP, le site internet, ainsi que les autres dépenses qui ont été approuvées par le comité exécutif, incluant l'aide à l'organisation des congrès mondiaux et des activités des commissions scientifiques.

§4. The financial resources of the UISPP are meant to cover the administrative costs of the secretariat, the travel and accommodation costs of the bureau or of the members of the executive committee in charge of a specific mission for the UISPP, the contribution of the UISPP to the CIPSH, the management of the UISPP association, the internet site, and any other expense approved by the executive committee, including assistance to the organization of the world congresses or the activities of the scientific commissions.

§5. Le trésorier est élu par l'assemblée générale pour un mandat de six ans, renouvelable un fois pour un mandat de trois ans, s'il n'est pas atteint par la limite d'âge de 70 ans au moment du vote.

§5. The tenure of the treasurer is for a period of six (6) years, once renewable for a period of three (3) years, as long as he/she did not reach the age limit of 70 years when voting.

§6. En cas de démission, de décès ou de toute autre circonstance qui empêcherait le trésorier d'assurer ses responsabilités, le président demande la réunion urgente du comité exécutif pour prendre toutes les mesures nécessaires pour le remplacement du trésorier. Le secrétaire général assurera l'intérim jusqu'à la nomination du nouveau trésorier.

§6. In case of resignation, death or any other circumstance preventing the execution of the treasurer functions, the president will immediately convoke a meeting of the executive committee for the purpose of taking all necessary steps to provide for his or her replacement. The secretary general acts as treasurer ad interim till a new treasurer is appointed.

### **Article 13 : Le bureau**

### **Article 13 : The bureau**

§1. Le bureau de l'UISPP est constitué du président, du secrétaire général et du trésorier.

§1. The bureau of the UISPP is consisting of the president, the general secretary and the treasurer.

§2. Le bureau a pour tâche d'assister le secrétaire général dans la gestion courante de l'UISPP.

62. The bureau assists the general secretary in the general management of the UISPP.

§3. Le bureau peut proposer au comité exécutif de nommer un ou plusieurs vice-présidents. Les vice-présidents ont un rôle de représentation spéciale de l'UISPP vis-à-vis des institutions officielles de l'archéologie dans le continent sur lequel leur mission a été définie. Leurs fonctions précises sont indiquées dans le règlement intérieur.

§3. The bureau may suggest to the executive committee for the nomination of one or more vice-presidents. The vice-presidents are special representatives of the UISPP related to the official archaeological institutions of the continent where they are nominated for. Their precise role and function is defined in the 'Rules of procedure of the UISPP'

§4. Le bureau peut proposer au comité exécutif de nommer un ou plusieurs adjoints au secrétaire-général et au trésorier, pour les aider dans leurs fonctions respectives au sein de l'UISPP.

§4. The bureau may suggest to the executive committee the nomination of one or more assistants to the secretary general and assistants to the treasurer, to help them in their functions and tasks within the UISPP.

§5. Les vice-présidents et le ou les adjoints au secrétaire général et au trésorier peuvent participer aux réunions du bureau.

§5. The vice-presidents and the assistants to the general secretary and the treasurer can participate to the meetings of the bureau.

#### **Article 14 : Les commissions scientifiques**

#### **Article 14 : Scientific commissions**

§1. L'assemblée générale crée les commissions scientifiques sur proposition du comité exécutif. Leur objectif est de promouvoir et de coordonner, à un niveau international, les recherches dans des domaines spécialisés des sciences préhistoriques et protohistoriques entre chaque congrès mondial. Les commissions sont regroupées selon six grands domaines, qui ne sont pas limitatifs :

- I. Historiographie, méthodes et théorie (histoire de l'archéologie, théorie et méthodes de l'archéologie, méthodes diverses utilisées en archéologie et liées aux sciences exactes, aux sciences naturelles, aux sciences appliquées, aux sciences biologiques, aux sciences sociales, aux sciences économiques, etc.),
- II. Culture, économie et environnement (périodes spécifiques, thèmes diachroniques, particularités régionales),
- III. Archéologie dans un environnement spécifique (régions désertiques, montagneuses, volcaniques, côtières ; îles),
- IV. Art et culture (les formes d'expression artistiques pendant les périodes préhistoriques et protohistoriques, incluant les expressions pariétales et mobilières),
- V. Technologie et économie (introduction et développement des technologies et exploitation des matériaux, incluant les techniques scientifiques de caractérisation),
- VI. Archéologie et société (interaction entre l'archéologie et la société contemporaine, incluant les stratégies de gestion du patrimoine culturel, la recherche scientifique et les demandes du grand public).

§1. The general assembly decides of the creation of scientific commissions, after advice of the executive committee. Their objective is to promote and coordinate internationally research in a specific or specialized domain of the prehistoric and protohistoric sciences between each world congress. The commissions are grouped into six larger domains. This list is not limited.

- I. Historiography, methods and theories (history of archaeology, theories and methods in the archaeology, various methods used in the archaeology and related to sciences, natural sciences, applied sciences, biological sciences, social sciences, economic sciences, etc.),
- II. Culture, economy and environments (specific periods, diachronic themes, regional peculiarities),
- III. Archaeology of specific environments (deserts, mountains, volcanic areas, coastal areas, islands, etc.),
- IV. Art and culture (all forms of artistic expression during prehistory and protohistory, including parietal art and mobile art),
- V. Archaeology and societies (interaction between archaeology and current society, including strategies for heritage management or for scientific research, and questions of the public).

§2. Les principales activités d'une commission scientifique sont :

- a) La réunion annuelle de la commission, pour élaborer le plan d'activité de l'année en cours et approuver le compte-rendu de la précédente réunion,
- b) La diffusion électronique d'une lettre d'information au moins annuelle destinée aux membres de la commission avec copie au secrétariat général de l'UISPP, et comprenant la mise à jour de la liste des membres de la commission et leur adresse postale et électronique,
- c) L'organisation d'événements scientifiques (colloque, conférence, session dans un congrès affilié, école thématique) sur le thème de la commission à l'occasion de chaque congrès mondial de l'UISPP, et au moins une fois entre deux congrès consécutifs, et donnant lieu à une publication scientifique.

§2. The principal activities of a scientific commission are:

- a. The setting up of an annual meeting of the commission, to elaborate an activity program for the next year and accept the report of the previous meeting,
- b. The dispersion of an electronic newsletter, at least once a year, for the members of the commission, with copy to the secretary general and with a list of all the members of the commission, as well as their corresponding email and postal address,
- c. The organization of scientific activities (colloquia, conferences, sessions, thematic schools) during each UISPP world congress and at least once in between; these activities are published.

§3. Une commission scientifique est créée par l'assemblée générale sur la proposition d'un groupe de membres de l'UISPP, présentant un programme de recherches, incluant les conférences annuelles, un bureau élu constitué de trois membres (président, secrétaire et vice-président ou trésorier), une première liste de membres incluant au moins dix membres d'au moins cinq pays et de deux continents.

§3. A scientific commission is created by the general assembly on demand of a group of UISPP members, presenting a program including annual conferences, an elected bureau of three members (president, secretary and vice-president or treasurer), a list of members including at least ten members of the UISPP from at least five countries and two continents.

§4. Le mandat d'une commission scientifique est de six ans. Il est renouvelable à la demande de la commission elle-même. Le comité exécutif propose alors son renouvellement à l'assemblée générale, si les conditions du §2 ont été respectées.

§4. The mandate of a scientific commission is set upon 6 years. It is renewable, on demand of the commission. The executive committee advises then its renewal to the general assembly, as long as the conditions set up in §2 are respected.

§5. Une commission scientifique est dirigée par un président, un vice-président et un secrétaire-trésorier, et peut inclure un nombre illimité de membres de l'UISPP. La durée du mandat des membres du bureau (président, vice-président, secrétaire) d'une commission scientifique est de trois (3) ans, renouvelable au maximum trois fois. Si la commission a été constituée dans le cadre du §3 du présent article, le président de la commission, pendant la durée de son mandat, devient membre du comité exécutif de l'UISPP.

§5. A scientific commission is managed by a president, a vice-president and a secretary-treasurer and can include an unlimited number of UISPP members. The tenure of members of the bureau (president, vice-president and secretary-treasurer) of a scientific commission is set upon three (3) years, renewable for maximum three more terms. If the commission has been created according to §3 of this article, the president of the commission becomes a member of the executive committee of the UISPP for the time of his or her tenure.

§6. Le président d'une commission peut se faire remplacer aux réunions du comité exécutif par un autre membre du bureau de la commission, avec droit de vote. A chaque assemblée générale de l'UISPP, le président de la commission présente un rapport scientifique sur les activités de la commission depuis le précédent rapport, sur le développement de la recherche dans son domaine et sur son programme.

§6. The president of a commission may be represented at the meetings of the executive meetings by another member of the bureau of the commission. He/she keeps voting right. At each general assembly of the UISPP, the president of the commission submits a written report on the activities of his or her commission, since the last report, in general on the progress of research in its area of specialization and on its program.

§7. L'assemblée générale peut accepter de créer temporairement de nouvelles commissions scientifiques qui ne répondent pas complètement aux critères du §3, pour un temps limité à trois ans avant l'accord définitif. Le comité exécutif peut également approuver temporairement la création de nouvelles commissions, à la condition que celles-ci soient confirmées à la première réunion suivante de l'assemblée générale.

§7. New scientific commissions that do not fulfill the criteria mentioned in §3 can temporarily be established by the general assembly, for a period of time limited to 3 years before definitive decision. The executive committee can also temporarily establish a new commission, as long as this commission is approved at the next meeting of the general assembly.

§8. Le comité exécutif peut créer un groupe de travail chargé de piloter et de supporter les commissions scientifiques, en donnant une attention particulière à celles créées dans le cadre du §7 du présent article. Sa tâche a pour priorité d'éviter le recouvrement d'activités des commissions, de stimuler et d'aider la communication et l'interaction entre les commissions scientifiques, de promouvoir les activités scientifiques transverses.

§8. The executive committee can create a working group in charge of assisting and supporting the scientific commissions, more specifically in the case of commissions established as mentioned in §7. The working group has the first task to avoid overlap in the activities of the scientific commissions, to stimulate and assist the communication and interaction between all the scientific commissions and to promote transversal scientific activities.

§9. La participation des membres de l'UISPP aux commissions scientifiques (par candidature, par sollicitation ou par tout autre moyen), peut varier suivant les règles internes à chaque commission, ouvertes et transparentes, qui doivent être validées par le comité exécutif. La participation aux commissions scientifiques est limitée aux membres de l'UISPP.

§9. The participation of UISPP members to the scientific commissions (by application, solicitation or any other means) can differ from commission to commission, depending on their internal rules but

needing to be transparent and opened and validated by the executive committee. The participation to the scientific commissions are limited to UISPP members.

§10. Une commission scientifique est dissoute de fait :

- a) Quand la commission décide que son programme de travail est terminé, auquel cas le président de la commission en informe le comité exécutif de l'UISPP,
- b) Quand l'assemblée générale constate une divergence entre les objectifs et la réalisation des activités d'une commission
- c) Quand les activités de la commission ne correspondent plus aux conditions du §2 et 3 du présent article.

§10. A scientific commission is dissolved :

- a) when the commission decides that its research program has been completed. On that event, the president of the commission notifies it to the executive committee of the UISPP,
- b) when the general assembly observes a divergence between the objectives and the activities of a commission,
- c) when the activities of the commission are not any more in accordance with §2 and 3 of the present article.

§11. Les membres du bureau de l'UISPP peuvent assister aux réunions des commissions scientifiques

§11. The members of the bureau of the UISPP are allowed to participate to the meetings of the scientific commissions.

## **Article 15 : Les comités spéciaux**

### **Article 15 : The special committees**

§1. L'assemblée générale, sur proposition du comité exécutif, peut créer des comités spéciaux, dédiés à la réalisation de tâches spécifiques ou d'un projet global de l'UISPP, concernant l'édition d'une publication ou d'une collection de publications scientifiques.

§ 1. The general assembly, after advice of the executive committee, can create special committees dedicated to specific tasks or a global project of the UISPP. It can concern specific publications or a collection of scientific publications.

§2. Un comité spécial est dirigé par un président, un vice-président et un secrétaire-trésorier, et peut inclure un nombre illimité de membres de l'UISPP. La durée du mandat des membres du bureau (président, vice-président, secrétaire) d'un comité spécial est de trois (3) ans, renouvelable au maximum trois fois.

§ 2. A special committee is headed by a president, a vice-president and a secretary-treasurer. It can include an unlimited amount of UISPP members. The tenure of members of the bureau (president, vice-president and secretary-treasurer) of a special committee is set upon three (3) years, renewable for maximum three more terms.

§3. Les présidents des comités spéciaux sont invités aux réunions du comité exécutif, avec droit de vote.

§ 3. The presidents of special committees are invited to participate to the meetings of the executive committee, with vote.

## **Article 16 : Le comité exécutif**

### **Article 16 : The executive committee**

§1. Le comité exécutif est composé du président, du secrétaire général, du trésorier et des présidents élus des commissions scientifiques et des comités spéciaux. Les vice-présidents, le délégué du comité d'honneur, les présidents des commissions scientifiques provisoires, les adjoints au secrétaire général et au trésorier, les délégués des associations et institutions affiliées et le secrétaire du comité national en charge de l'organisation du prochain congrès mondial, sont invités à participer aux réunions mais sans droit de vote, sauf s'ils sont par ailleurs membres élus du comité exécutif. Les anciens présidents, secrétaires généraux et secrétaires adjoints sont également membres du comité exécutif mais sans droit de vote, sauf s'ils sont par ailleurs membres élus du Comité exécutif.

§ 1. The executive committee consists of the president, the general secretary and the treasurer of the UISPP as well as of the elected presidents of the scientific commissions and of the special committees. The vice-presidents, the delegate of the honorary committee, the presidents of the provisory scientific commissions, the assistants to the secretary general and the treasurer, the delegates of the affiliated members and the secretary of the national committee organizing the next world congress of the UISPP are invited to participate of the meetings of the executive committee, without voting right, unless they are also elected members of the executive committee. Former presidents, general secretaries and assistant secretaries of the UISPP are also invited to the meetings of the UISPP, without voting right, unless they are also elected members of the executive committee.

§2. Le comité exécutif se réunit au moins une fois chaque année, sur convocation du président, pour suivre les activités des membres et des commissions de l'UISPP. Il veille au maintien des traditions de l'organisation et suit le développement harmonieux des activités réalisées dans le cadre de l'UISPP. Il collabore avec le bureau, à sa demande, dans la représentation de l'UISPP et dans le suivi des activités des différentes commissions scientifiques.

§ 2. The executive committee meets at least once a year, invited by the president, to follow up the activities of the members and of the commissions of the UISPP. The executive committee serves the purpose of maintaining the traditions of the UISPP and follows the development of the activities within the UISPP. It works in collaboration with the bureau, when asked, to represent the UISPP and to follow up the activities of the scientific commissions.

§3. Le comité exécutif suit régulièrement l'avancement de l'organisation du congrès mondial mais il n'intervient dans son organisation qu'en cas d'évènements imprévus ou de retards importants du programme détaillé proposé par l'institution organisatrice.

§ 3. The executive committee follows up the progress of the organization of the world congress, but it does only intervene in the organization of it when unexpected events appear or when important delays in the program proposed by the organizing institution are noted.

§4. Les décisions sont prises à la majorité des voix ; en cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.

§ 4. The decisions of the executive committee are based on a vote by majority; in case of dispute, the president has the casting vote.

§5. En dehors des réunions annuelles statutaires, le comité exécutif peut se réunir à l'occasion de sessions exceptionnelles, à la suite d'une requête écrite adressée au président par un tiers de ses membres votants ou à l'initiative du président lui-même. A défaut, un comité représentatif des demandeurs pourra la convoquer.

§ 5. Except for the yearly meetings, the executive committee can meet at exceptional sessions, when requested by letter addressed to the president by one third of the voting members or by initiative of the president. If not, a representative committee of the requesting members can convoke it.

#### **Article 17 : Le comité d'honneur**

#### **Article 17 : The honorary committee**

§1. Le comité d'honneur est une structure consultative qui contribue à la continuité et à la cohérence des activités de l'UISPP.

§ 1. The honorary committee is a consultative organ that contributes to the continuity and coherence of the activities within UISPP.

§2. Le comité d'honneur est composé des membres honoraires, comme décrits dans l'article 5, §2.

§ 2. The honorary committee is composed of honorary members, as described in article 5, §2.

§3. Le comité d'honneur élit un délégué au comité exécutif sans droit de vote.

§ 3. The honorary committee elects a delegate to the executive committee, without vote.

### **Article 18 : Le congrès mondial de l'UISPP**

#### **Article 18 : The world congress of the UISPP**

§1. Le congrès mondial de l'UISPP se réunit à une périodicité décidée par l'assemblée générale sur la proposition du comité exécutif. Il a pour objectif de présenter un état de l'art des recherches mondiales dans le domaine des sciences préhistoriques et protohistoriques et de donner la direction des recherches futures pour la période suivante jusqu'au prochain congrès. Le congrès mondial ne peut pas se réunir deux fois consécutivement dans le même pays.

§ 1. The world congress of the UISPP is organized when decided by the general assembly, after advice of the executive committee. The world congress aims at presenting a state of the art of research in the field of prehistoric and protohistoric sciences and give directions for future research till the next congress. The world congress cannot be organized twice consecutively in the same country.

§2. La date et le lieu du prochain congrès mondial de l'UISPP sont décidés par l'assemblée générale. Un président et un secrétaire national du congrès sont alors élus. Ils forment un comité national d'organisation du congrès, représentatif des archéologues du pays, qui décide du choix des sessions, de leur nombre et du temps accordé à chacune, ainsi que des droits d'inscription. Il veille à l'admission de chaque scientifique concerné par les thèmes du congrès.

§ 2. The date and the place of the next world congress of the UISPP are decided by a vote of the general assembly. The general assembly elects a president and a secretary of the congress charged with the organization of the next congress. They constitute a national committee of organization, representing the archaeologists of the organizing country. The national committee of organization determines the kind of sessions, their number, the time devoted to them and the registration fees. It guarantees that all bona fide scholars will be admitted to the world congress.

§3. Le comité national d'organisation s'engage à publier, préalablement à la tenue du congrès mondial, les résumés des communications présentées. Il s'engage également à publier rapidement les actes du congrès, session par session, dans une série de volumes dédiée au congrès et respectant une charte graphique proposée par le secrétariat général et votée par le comité exécutif. Les articles seront publiés en français ou en anglais, les deux langues officielles de l'UISPP, sauf exceptions.

§ 3. The national committee of organization guarantees the publication of the abstracts of the presented lectures, at the beginning of the congress. It also guarantees to publish quickly the acts of the congress, session by session, in a series of volumes dedicated to the congress and in respect of a graphical chart proposed by the secretary general of the UISPP and accepted by the executive committee. The papers will be published in French or English, the two official languages of the UNESCO. Some exceptions can be accepted.

§4. Si le président et le secrétaire national du congrès mondial ne sont pas membres du comité exécutif, ils sont invités à participer à toutes ses réunions sans droit de vote.

§ 4. If the president and the secretary of the world congress are not members of the executive committee, they will be invited to participate to all the meetings, without vote.

## **CHAPITRE 4 – CHANGEMENTS DE STATUTS**

### **Chapter 4 – Changes in the statutes**

#### **Article 19 : Révision des statuts**

#### **Article 19 : Revision of the Constitution**

§1. Des modifications des statuts peuvent être demandées sur proposition écrite signées par :

- a) soit au moins cinquante (50) membres de l'assemblée générale,
- b) soit au moins cinq (5) membres du comité exécutif.

§ 1. Modifications to the constitution can be suggested by written proposals signed by:

- a) at least fifty (50) members of the general assembly,
- b) at least five (5) members of the executive committee.

§2. Les propositions doivent être adressées au président de l'UISPP et communiquées au secrétaire général, au moins deux mois avant la réunion de l'assemblée générale. L'assemblée générale décide d'approuver ou de refuser les modifications des statuts à la majorité des deux tiers des membres à jour de leur cotisation et présents à la réunion.

§ 2. The proposals have to be addressed to the president and communicated to the general secretary of the UISPP, at least two months before the meeting of the general assembly. The general assembly decides to approve or not the modifications, by majority of two thirds (2/3) of the members having paid their yearly contribution and present at the meeting.

§3 Le siège social de l'UISPP peut être transféré par simple décision du comité exécutif, la ratification a posteriori par l'assemblée générale étant nécessaire.

§ 3. The social headquarters of the UISPP can be moved on decision of the executive committee; the general assembly has to approve this decision later.

#### **Article 20 : Mise en application des changements de statuts**

#### **Article 20 : Application of changes in the Constitution**

Les changements de statuts sont mis en application le jour suivant leur approbation par l'assemblée générale.

The changes in the constitution are applicable the day after their approval by the general assembly.

#### **Article 21 : Langue de référence**

#### **Article 21 : Reference languages**

En cas de différence d'interprétation entre la version française et la version anglaise des statuts, la version française fait loi.

In case of debate and interpretation of the French and the English version of the constitution, the French version prevails

#### **Article 22 : Règlement intérieur de l'UISPP**

#### **Article 22: Rules of procedure of the USPP**

Les détails pratiques de l'organisation et du fonctionnement de l'UISPP sont décrits dans le document intitulé « règlement intérieur de l'UISPP ».

Practical details of the organization and the functioning of the UISPP are described in a document called 'Rules of procedure of the UISPP'.

**Article 23 : Approbation des Statuts**

**Article 23 : Approval of the Constitution**

Les présents statuts ont été votés par le conseil permanent de l'UISPP, le 6 septembre 2011 à Florianópolis (Brésil), à l'occasion du XVI<sup>e</sup> congrès mondial puis définitivement validés par le comité exécutif de l'UISPP lors de la réunion de Gand (Belgique) les 14 et 15 avril 2012, pour les corrections mineures demandées par le conseil permanent du 6 septembre 2011. Ils forment le cadre juridique du fonctionnement de l'UISPP.

The present Constitution has been voted by the permanent council ("conseil permanent") of the UISPP on September 6<sup>th</sup>, 2011 in Florianópolis (Brazil), at the occasion of the XVI<sup>th</sup> world congress and definitively accepted by the executive committee meeting in Ghent (Belgium) on April 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup>, 2012 for the minor correction suggested by the permanent council on September 6<sup>th</sup>, 2011. They are the legal frame for the operation of the UISPP.

**Article 24 : Dissolution de l'UISPP**

**Article 24 : Dissolution of the UISPP**

En cas de dissolution votée par l'assemblée générale (article 9, §5), les avoirs et les archives de l'UISPP seront transmis à un organisme sans but lucratif et indépendant poursuivant les mêmes objectifs scientifiques.

In case of dissolution, voted by the General Assembly (art. 9, §5), the properties and archives of the UISPP will be transmitted to an independent non-profit organization pursuing the same scientific goals.